

俄華對照
譯名手冊

俄文教研室編

哈爾濱外國語專門學校出版

1952

КРАТКИЙ СПРАВОЧНИК ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

ИЗДАНИЕ

Института Иностранных Языков

г. ХАРБИН.

1952 г.

前 言

爲使我校同學和青年俄文翻譯工作者在學習中、工作中方便起見，我們在一九五二年特編著「譯名手冊」、「應用的選集」、「會話讀本」三個小冊子。本手冊是爲了解決在譯名方面的部份困難而編輯的。

在這本手冊中，我們共蒐集了「國名與首都」「山脈、河流、湖泊」、「主要地名」、「各國報紙」、「各國大企業」、「各國貨幣單位」、「文學名著」、「蘇聯人名」、「日本人的姓」等二十一種材料。我們蒐集得比較廣泛，包括有世界各國的材料，其中以蘇聯爲主，其次是美國等等。

「國名與首都」——凡世界上主要的國家皆包括在內。

「主要地名」——在編輯時特別注重蘇聯、中國、朝鮮的地名，並盡量求得比較詳細。

「蘇聯自治共和國、邊區及省名」的譯文皆以蘇聯憲法的中譯本爲主要根據。

「各國報紙」——除在後面註明國名外，還盡量將該報的性質刊行地點做了簡單的注釋。

「各國大企業」——除包括了蘇聯的重要企業之外，並相當加重地蒐集了美國各大企業的名稱。因爲考慮到在翻譯和閱讀上，在這方面遇到的困難要多些，尤其是一些重要企業的名稱都有一定的譯法。例如：美國的 Вестингауз электрик энд мануфактуринг Ко. 多譯成「西屋電器製造公司」等等。

「各國貨幣單位」——除譯名外還註明了貨幣比值。

「蘇聯人名」——蒐集的比較詳盡，爲了使讀者便於了解愛稱與原名的關係，因而把各種不同的愛稱也都放在原名面。

「日本人的姓」——基本上是一般常用的；在報紙、書籍中可能遇到的一些比較特殊的姓，則無法一概包括。

「世界人種及居民」中還註明了其居住地域，俄文附有陰性和複數的形態。

本手冊的編輯，是我們的初次嘗試，加之對譯名這一問題，全國尚無嚴格的統一標準和規定，所以我們認為，我們雖然盡了最大的努力：廣泛地吸取了我國翻譯界先輩們和國內各處在這方面所獲得的經驗，但是我們覺得本手冊中不妥甚至是錯誤之處在所難免，希望讀者同志提出寶貴的意見和懇切的指正；同時我們也希望這本手冊在統一譯名問題上能引起翻譯工作者的注意。印刷後發現了一些錯誤，請讀者參看後面的勘誤表。

編 者 識

一九五二年六月

來函請寄哈爾濱外國語專門學校俄文教研室

勘 誤 表

頁	行	誤	正
1	10	阿捷爾拜疆	阿捷爾拜疆
3	10	新德里	德里
6	16	Тангенъика	Танганъика
7	自下 3	Виндхук	Биндхук
11	15	Афъен-Карахисар	Афъон-Карахисар
12	10	Баня-Лука	Банья-Лука
13	自下 13	畢羅比疆	畢羅比疆
15	3	Буней	Бруней
15	14	Бенси	Бэнси
15	15	Быдгош	Быдгош
15	自下 1	Велингтон	Веллингтон
15	自下 9	Вальпарайсо	Вальпарайсо
19	自下 14	新德里	德里
22	自下 8	Йошкар-О	Йошкар-Ола
23	11	開巒	開巒
24	5	Каннин	Каннын
29	4	Лейка-Саксесс	Лейк-Саксесс
31	自下 3	Минесота	Миннесота
34	自下 13	龍崗	龍岡
36	6	厄斯爾特	厄爾斯特
36	自下 10	大坂	大阪
38	15	Пльзен	Пльзень
38	自下 9	Порто-Пренс	Порт-о-Пренс
44	16	Страсбург	Страсбур
45	6	Сяньян	Сянъян
47	自下 4	渭原	渭原
59	5	область	область
59	9	缺字	область
59	自下 2	Ленинградская область	Ленинградская область
60	11	Молодечвенская	Молодечненская

頁	行	誤	正
62	13	鐵爾諾爾坡省	鐵爾諾坡爾省
78	15	細菌戰販	細菌戰犯
115	15	Лорд	Лордр
118	自下 4	(Закат)	不要
124	14	Украинские	Украинские
126	4	Хиндустан Хах- дерт	Хиндустан Хах- дерд
128	12	Эль сигло	Эль сигло
128	自下 10	他與他報	他與她報
131	自下 9	(紐西蘭)	(新西蘭)
132	自下 6	共產黨員	共產黨人
137	自下 6	機關報)	機關刊物)
137	自下 2	(英)	(美)
139	4	Эмансипасио	Эмансипасао
140	14	Альгеймейн Дейчес Нахрихтен	Альгеймейнер Дейчер Нахрих- тендинст
147	11	Витебское	Витебские
151	6	南高架索	南高加索
153	9	Концерн	Концерн
158	自下 17	Сталельтейная	Сталелитейная
163	3	пролив	залив
163	5	亞左夫海	亞速海
163	6	Аландские	Аландские
163	13	Апенинский	Аппенинский
163	19	Баб-эль-Мандер- ский	Баб-эль Мандеб- ский
164	12	布里斯托峽	布里斯托灣
164	14	Веницианский	Венецианский
165	自下 6	Марри-Фёрт	Мари-фёрт
166	自下 4	Калифорнийче- ский	Калифорнийский

頁	行	誤	正
167	自下 14	Мазелланов	Магелланов
168	6	Уэддела	Уэдделла
172	4	Кечжедо	Кочжедо
176	自下 7	阿拉比亞半島	阿刺伯半島
178	自下 8	Сингапурский	Сингапурский
178	1	Хайнапъ	Хайнань
178	15	Ледовитый	Ледовитый
179	自下 4	полостров	полуостров
182	11	維爾赫揚斯克岑	維爾赫揚斯克嶺
183	5	德聶伯爾河	第聶伯河 (德涅泊爾河)
183	14	托梯斯運河	托梯斯運河
185	自下 5	Венеры	Венери
187	自下 10	Темса	Темза
189	2	Эльбурс	Эльбрус
190	自下 6	(=100 филс)	(= 1000 филс)
191	4	Иен	Иена
198	9	Цзюн	Цзюнь
201	13	國公民敵	國民公敵
205	12	你往何處去？	你往何處去？
205	13	дочька	дочка
207	自下 10	сборнико	сборник
208	2	облака	облако
208	9	Кораваева	Каравасева
209	自下 10	с Иван	с Иваном
211	6	Рожденный	Рожденные
211	自下 8	Метерлинг	Метерлики
211	自下 3	Смерть	На смерть
212	自下 14	Старосвецкие	Старосветские
212	自下 4	Столб	Столпы
214	自下 9	болдахин	балдахин
216	自下 1	維雅奇卡	維雅奇克
217	2	蓋拉	蓋那

頁	行	誤	正
217	自下 10	高戈	高迦
218	自下 6	Павлушка	Павлуша
219	8	傑瑪	喬瑪
220	9	阿蓋林娜	安蓋林娜
221	自下 13	克列拉	克廖拉
221	自下 3	麗迦	去掉
222	5	瑪特烈娜	瑪特廖那
222	自下 9	拉伊莎	拉伊薩
224	8	Сов	Сон
226	11	тасэ	Ватасэ
230	19	Китахасм	Китахаси
234	自下 13	根本	根本
236	7	С мура	Сёмура
237	自下 6	Тагами	Тагами
240	自下 10	橋木	橋本
255	自下 5	Вверительные	Верительные
256	1	штабный	штабной
257	6	дружбе 後缺字	, союзе
260	1	Льготы	Льготы
260	3	委任統治地	委任統治權
262	14,15	переговор	переговоры
268	自下 8	праздник	праздник
268	自下 5	勝利	勝利日

譯名手冊目錄

國名與首都.....	1
主要地名.....	9
蘇聯自治共和國、邊區及省名.....	56
各國共產黨與工人黨領袖.....	64
重要人名.....	69
世界和平理事會代表.....	95
各國報紙.....	104
各國雜誌.....	130
各國通訊社及廣播公司.....	140
各國大企業.....	142
海洋、島嶼、海峽及其他.....	163
山脈、河流、湖泊.....	181
各國貨幣單位.....	190
各國度量衡.....	194
文學名著.....	199
蘇聯人名 1. 男人名.....	216
2. 女人名.....	220
朝鮮人的姓.....	224
日本人的姓.....	225
世界人種及居民.....	244
一般外交名詞.....	255
中蘇兩國重要節日.....	267

國名與首都

A

國名

Абиссиния (Эфиопия)

阿比西尼亞

Австралийский союз

澳大利亞聯邦

Австрия 奧地利

Азербайджанская ССР

阿捷爾拜疆蘇維埃社會主義
共和國

Албания (Албанская

Народная Республика)

阿爾巴尼亞人民共和國

Алжир 阿爾及爾

Америка (США) 美國

Англия 英國

Андорра 安道拉

Аргентина 阿根廷

Армянская ССР

阿爾明尼亞蘇維埃社會主義
共和國

Афганистан 阿富汗

Белорусская ССР

別洛露西亞蘇維埃社會主義
共和國

首都

Аддис-Абеба 亞的斯亞貝巴

Канберра 堪培拉

Вена 維也納

Баку 巴庫

Тирана 地拉那

Алжир 阿爾及爾

Вашингтон 華盛頓

Лондон 倫敦

Андорра 安道拉

Буэнос-Айрес

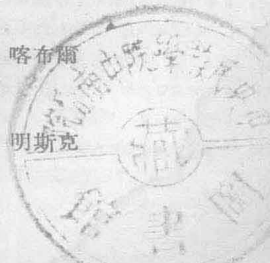
布宜諾斯艾利斯

Ереван 葉列溫

Кабул 喀布爾

Минск 明斯克

Б



Бельгийское Конго

比屬剛果

Бельгия 比利時

Бирма 緬甸

Болгарская Народная Республика

保加利亞人民共和國

Боливия 玻利維亞

Бразилия 巴西

Брит. Сомали 英屬索馬里蘭

Бутан 不丹

Леопольдвиль

利奧波德維爾

Брюссель 布魯塞爾

Рангун 仰光

София 索非亞

Ла-Пас 拉巴斯

Рио-де-Жанейро

里約熱內盧

Бербера 貝比拉

Пунака 普那卡

В

Венгерская Народная Республика

匈牙利人民共和國

Венесуэла 委內瑞拉

Вьетнам (Демократическая республика

Вьетнам) 越南民主共和國

Будапешт 布達佩斯

Каракас 加拉卡

Ханой 河內

Г

Гаити 海地

Гватемала 危地馬拉

Германская Демократическая Республика

德意志民主共和國

Гондурас 宏都拉斯

Греция 希臘

Грузинская ССР

格魯吉亞蘇維埃社會主義共和國

Порт-о-Пренс 太子港

Гватемала 危地馬拉

Берлин 柏林

Тегусигальпа 特古西哥爾波

Афины 雅典

Тбилиси 梯比里斯

Дания 丹麥

Доминика
多明尼加

Египет 埃及

Израиль 以色列
Индия 印度
Индонезия 印度尼西亞
Ирак 伊拉克
Иран (Персия) 伊朗
Ирландия 愛爾蘭
Исландия 冰島
Испания 西班牙
Италия 意大利
Йемен 也門

Казахская ССР
卡查赫蘇維埃社會主義共和國

Канада 加拿大

Карело-Финская ССР
卡列里·芬蘭蘇維埃社會主義共和國

Кашмир 克什米爾

Кения 干雅

Киргизская ССР
基爾吉茲蘇維埃社會主義共和國

Д

Копенгаген
哥本哈根 (哥本海文)
Сьюдад-Трухильо
丘達特路及羅

Е

Каир 開羅

И

Тель-Авив 台爾阿維夫
Дели (Дэли) 新德里
Джакарта 雅加達
Багдад 巴格達
Тегеран 德黑蘭
Дублин 都伯林
Рейкьявик 雷克雅維克
Мадрид 馬德里
Рим 羅馬
Сана 沙那

К

Алма-Ата 阿拉木 (阿) 圖

Оттава 奧太華
Петрозаводск
彼得羅查沃德斯克

Сринагар 斯立那加
Найроби 那羅畢
Фрунзе 伏龍芝

Китайская Народная Республика

中華人民共和國

Колумбия 哥倫比亞

Корейская Народно-демократическая Республика

朝鮮民主主義人民共和國

Коста-Рика 哥斯達黎加

Куба 古巴

Пекин 北京

Богота 波哥大

Пхеньян 平壤

Сан-Хосе 聖約瑟

Гавана 哈巴那

Л

Латвийская ССР

拉脫維亞蘇維埃社會主義共和國

Либерия 利比利亞

Ливан 黎巴嫩

Литовская ССР

立陶宛蘇維埃社會主義共和國

Люксембург 盧森堡

Рига 里加

Монровия 蒙羅維亞

Бейрут 貝魯特

Вильнюс 維爾紐斯

Люксембург 盧森堡

М

Малайский Союз

馬來亞聯邦

Марокко 摩洛哥

Мексика 墨西哥

Мозамбик 莫三鼻給

Монако 摩納哥

Молдавская ССР

莫爾達維亞蘇維埃社會主義共和國

Куала-Лумпур 吉隆坡

Рабат 拉巴特

Мехико 墨西哥

Лоренцо-Маркес

洛林索馬貴斯

Монако 摩納哥

Кишинев 基什涅夫

Монгольская Народная Республика
蒙古人民共和國

Улан-Батор (Урга)
烏蘭巴托

Н

Непал 尼泊爾
Нидерланды (Голландия)
荷蘭

Катманду 加德滿都
Гаага 海牙

Никарагуа 尼加拉瓜
Новая Зеландия 新西蘭
Норвегия 挪威
Нью-Фаундленд 紐芬蘭

Манагуа 馬拿瓜
Веллингтон 威靈頓
Осло 奧斯陸
Сент-Джонс 聖約翰

П

Пакистан 巴基斯坦
Панама 巴拿馬
Парагвай 巴拉圭
Перу 秘魯
Польская Республика
波蘭共和國
Португалия 葡萄牙

Карачи 喀刺基
Панама 巴拿馬
Асунсьон 亞松森
Лима 利馬
Варшава 華沙
Лиссабон 里斯本

Р

Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика (РСФСР)
俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國
Румынская Народная Республика
羅馬尼亞人民共和國

Москва 莫斯科

Бухарест 布加勒斯特

C

Сальвадор 薩爾瓦多
Саудовская Аравия
 沙地阿拉伯
Сев. Родезия 北羅得西亞
Сирия 敘利亞
Сомали 索馬里蘭
Союз Советских Социалистических Республик
 蘇維埃社會主義共和國聯盟

Сан-Сальвадор 薩爾瓦多
Эр-Рияд 利亞得
Лусака 盧薩加
Дамаск 大馬士革
Могадишо 摩加的蘇
Москва 莫斯科

T

Таджикская ССР
 塔吉(什)克蘇維埃社會主義共和國
Таи (Сиап) 泰國(暹羅)
Тангеньика 坦噶尼喀
Трансйордания 外約旦
Триест 特里雅斯德(特港自由區)
Туркменская ССР
 土爾克明蘇維埃社會主義共和國

Сталинабад 斯大林納巴德

Бангкок 盤谷
Дар-эс-Салам 達爾厄斯薩蘭
Амман 安曼
Триест 特里雅斯德
Ашхабад 阿什哈巴德

Турция 土耳其

Анкара 安卡拉

У

Узбекская ССР
 烏茲別克蘇維埃社會主義共和國
Украинская ССР
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
Уругвай 烏路圭

Ташкент 塔什干

Киев 基也輔

Монтевидео 蒙得維多

Ф

Филиппины 菲律賓
Финляндия 芬蘭
Франция 法國
Французская западная
Африка 法屬西非洲

Манила (Манилла) 馬尼拉
Хельсинки 赫爾辛基
Париж 巴黎
Дакар 達喀爾

Х

Хайдарабад 海得拉巴

Хайдарабад 海得拉巴

Ц

Цейлон 錫蘭

Коломбо 科倫坡

Ч

Чехословацкая Респу-
блика 捷克斯洛伐克共和國
Чили 智利

Прага 布拉格

Сант-Яго 聖地亞哥

Ш

Швейцария 瑞士
Швеция 瑞典
Эритрея 厄里特里亞

Берн 百倫(伯爾尼)
Стокгольм 斯德哥爾摩
Асмара 阿斯馬拉

Э

Эквадор 厄瓜多爾
Эстонская ССР
愛沙尼亞蘇維埃社會主義
共和國

Кито 基多
Таллин 塔林

Ю

Юго-западная Африка
南西非洲
Югославия 南斯拉夫

Виндхук 溫德和克
Белград 別爾格拉得

Южно-Африканский
союз 南非聯邦

Претория 比勒陀利亞

Я

Япония 日本

Токио 東京